

N° 4347.

ESTONIE ET FINLANDE

Convention concernant la coopération intellectuelle entre les deux pays. Signée à Helsinki, le 1^{er} décembre 1937.

ESTONIA AND FINLAND

Convention concerning Intellectual Co-operation between the Two Countries. Signed at Helsinki, December 1st, 1937.

¹ TRANSLATION.

No. 4347. — CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING INTELLECTUAL CO-OPERATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT HELSINKI, DECEMBER 1ST, 1937.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA,

Considering the ties of blood which unite their two peoples,

Considering the important results which could ensue for their two peoples from a renewal of ties thousands of years old, and

Desirous of consolidating between two brother peoples those cultural relations which in times past have already been proved desirable, by giving them an official basis,

Have therefore resolved to conclude a Convention, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

M. UUNO HANNULA, Minister of Education ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

M. ALEXANDER JAAKSON, Minister of Education ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

The Government of Finland undertakes to establish at the University of Helsinki an Estonian Institute, working either independently or in connection with another institute, and the Estonian Government undertakes to establish at the University of Tartu a Finnish Institute, for the purpose of developing scientific, literary and artistic relations between Finland and Estonia. The Government of each country shall be responsible for the organisation of the institute at its university, and for its expenses as an item of the university budget. Furthermore, the scientific institutions and societies of each country shall assist the institute in the other Contracting State with gifts of books and periodicals.

Finnish and Estonian students shall enjoy the same working advantages at each institute.

Article 2.

Each of the two Governments undertakes to collaborate with the other for the purpose of organising the teaching of the language of the other Contracting Party by continuing to provide for that purpose the post of a reader : the Finnish Government shall maintain a reader in the Estonian language at the University of Helsinki, and the Estonian Government a reader in the Finnish language at the University of Tartu. When appointing professors to these posts, consideration shall be given so far as possible to the wishes of the other Government if the candidate is a national of the other country.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

The two Governments shall support such scientific societies and congresses as are working to consolidate the relations between the two peoples.

The two Governments shall also support the Finno-Ugrian Congresses, which help to develop reciprocal action by the Finno-Ugrian peoples. The Governments undertake so far as is possible to assist the organisation of a congress every four years.

The two Governments undertake to maintain the custom, which has already been successfully observed for some time past, of having a special lesson for the brother peoples at the schools of both countries on the third Saturday in October each year. Furthermore, prominence shall be given in an appropriate manner to the national holidays of the brother peoples, namely December 6th, Finland's Independence Day, and February 24th, Estonia's Independence Day.

Article 4.

The two Governments undertake so far as possible to assist the work of scholars of the other Contracting State, and to this end to make at least one grant per year to a professor of the university or of some other higher educational institute, or to a scholar of the other Contracting State, such grant to be adequate to cover the holder's travelling and living expenses in the other State. The amount of the grant and other expenses shall be determined, on proposal by the Joint Committee referred to in Article 16, by the Government of the country to which the scholar intends to travel. The country concerned shall provide the travelling scholar with the most favourable working conditions at its universities, higher educational institutes and scientific institutions.

In addition, the two Governments shall promote so far as possible exchanges of professors of universities or higher educational institutions, and the organisation of lectures by them.

Article 5.

On the understanding that the necessary credits will be provided in the budgets of the Contracting States, the two Governments shall grant an exchange scholarship — in addition to total exemption from scholastic fees — to a student nominated by the Government, and wishing either to study in the other Contracting State or to undertake scientific research, in the form either of free maintenance at any university town or of an equivalent sum of money, for at least one student or young scholar, at a university or higher educational institute. Such travelling scholars shall be subject to the disciplinary regulations of their respective universities. If they are boarded at a university or students' home, they must conform to the general regulations of such institution. Each Government reserves the right, at the discretion of the Ministry of Education, to withdraw students' grants and other favours before the expiry of the full term.

The amount of grants and the special conditions applying thereto shall be determined as provided in Article 4.

Article 6.

The Finnish and Estonian Governments shall, by granting assistance, endeavour to promote the participation of students of the other country in the vacation courses organised by the higher educational institutes of each country.

The two Governments will support students' organisations or other groups which endeavour to maintain and develop good relations between young students in both countries and to make conditions and life in the other country known in their own. To this end, the two Governments will accord their assistance in the organisation of study travel, exchanges of students, and holiday travel for students.

In selecting recipients of scholarships and in organising groups of students, great importance should be attached to ensuring that the students selected by each country are fit representatives of their country.

Article 7.

The two Governments consider it to be of great importance that in the school-books in use in the two countries emphasis should be laid on the culture, life and conditions of the other Contracting State and that such accounts should be written in a spirit of friendship and truth. To this end, the two Governments undertake to furnish each other with information concerning the history, geography, ethnography, etc., of their respective countries.

Article 8.

The two Governments undertake, in due course, to provide for students at training colleges for primary and higher grade school teachers, facilities for studying the language of the other Contracting State.

Article 9.

The Governments undertake to provide, for Finnish-speaking citizens resident in Estonia and Estonian-speaking citizens resident in Finland — provided there is a sufficient number of children of school age (at least 20) in the same district — facilities for primary instruction at school in their own language and, in general, for preserving the culture of their own country.

Article 10.

Each Government undertakes from time to time to furnish, through the intermediary of the Joint Committee mentioned in Article 16, lists and catalogues of such scientific books and works as it deems desirable for translation into the other language, to assist their publication as far as possible, and, in general, to take an interest in the latest scientific experiments and literary works of the other country.

Article 11.

The Governments of the two countries undertake, through the intermediary of the Joint Committee, to recommend to artistic circles in their respective countries plays and films of merit, in accordance with the conditions of the Berne Convention.

The two Governments shall support the organisation of exhibitions of Finnish and Estonian art and shall help to strengthen the musical ties between the two countries.

Article 12.

The two Governments shall endeavour to arrange that the broadcasting studios of their respective countries broadcast programmes of the other country, and that a considerable part of their talks be devoted to the history, literature, art, music, ethnography and tourist attractions of the other country.

Article 13.

Each Government shall arrange for the exchange of official publications and of the periodicals published by the scientific institutions of their respective countries. The exchange of publications shall be regulated in due course by conferences between the two Governments.

Article 14.

The Governments undertake to increase the number of Estonian books in Finnish libraries and of Finnish books in Estonian libraries, particularly those of the universities, in order to enable

readers to study questions concerning their brother people. Scholars from the other country shall enjoy the same conditions of work in libraries and record offices as nationals of the country.

The two Governments shall promote loans of books and shall arrange for copies to be obtained of manuscripts which are in the libraries of the other country.

Article 15.

The two Governments shall support — as far as possible by means of scholarships — the studies of pupils and former pupils of the technical schools of the other Contracting State and the studies of students, teachers, employees, etc., in the institutions and undertakings in their respective countries.

Article 16.

To apply the above provisions, a Finno-Estonian Joint Committee shall be set up, divided into two Sub-Committees, one to sit at Helsinki and the other at Tallinn.

The Chairman of each Sub-Committee shall be the Minister of Education of the State, and the members shall be the delegates nominated by that Minister and by the Legation of the other country. Each Sub-Committee may summon experts. It shall meet at least once a year. The Sub-Committees shall determine their own rules of procedure.

Article 17.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tallinn as soon as possible. The Convention shall come into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification.

Article 18.

The present Convention shall remain in force for an indefinite period ; the two Contracting States shall have the right to terminate it on giving six months' notice.

The present Convention has been drawn up in duplicate, in Finnish and Estonian ; both texts shall be considered as originals.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

HELSINKI, *December 1st, 1937.*

(L. S.) A. JAAKSON.

(L. S.) Uuno HANNULA.